**Prijavni obrazec OBR – VP: JR8–VP–2015**

**Vzorčni prevodi (VP)**

**Podatki o prijavitelju**

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv oz. ime in priimek prijavitelja:** |  |
| Naslov (sedež): |  |
| Naslov za vročanje (če ni enak sedežu prijavitelja): |  |
| Davčna številka: |  |
| IBAN: |  |
| Naziv banke in ekspozitura: |  |
| Naslov banke (ulica, kraj): |  |
| Odgovorna oseba in funkcija[[1]](#footnote-1): |  |
| Kontaktna oseba in funkcija[[2]](#footnote-2): |  |
| Telefon, mobilni telefon: |  |
| Elektronska pošta[[3]](#footnote-3): |  |

**Seznam izbranih besedil za vzorčni prevod**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Avtor** | **Naslov** | **Jezik** |
| 1. |  |  |
| 2. |  |  |
| 3. |  |  |

|  |
| --- |
| Reference prijavitelja[[4]](#footnote-4): |

**Podatki o izbranem besedilu za vzorčni prevod**

(izpolniti za vsak vzorčni prevod posebej)

|  |  |
| --- | --- |
| **Avtor in naslov dela, ki se prevaja:** |  |
| Jezik, v katerega se delo prevaja: |  |
| Ali gre za prvi prevod v izbran tuj jezik? | Da  Ne |
| Obseg izvirnega besedila v znakih/verzih: |  |
| Zvrst: | Proza  Poezija  Dramatika  Esejistika in kritika s področja kulture  Otroška in mladinska literatura  Strip |
| Predstavitev avtorja knjige (največ 10 vrstic): | |
| Predstavitev knjige (največ 10 vrstic): | |

|  |
| --- |
| Načrt uporabe vzorčnega prevoda: |

**Podatki o prevajalcu**

|  |  |
| --- | --- |
| Ime in priimek prevajalca: |  |
| Stalni naslov: |  |
| Naslov za vročanje (če ni enak stalnemu naslovu): |  |
| Državljanstvo: |  |
| Rezident države: |  |
| Številka vpisa v razvid samozaposlenih na področju kulture v R Sloveniji: |  |
| Davčna številka v R Sloveniji[[5]](#footnote-5): |  |
| Telefon, mobilni telefon: |  |
| Elektronska pošta[[6]](#footnote-6): |  |
| Zavezanec za DDV v Sloveniji: | Da  Ne |
| Bančni račun[[7]](#footnote-7)  IBAN:  SWIFT: |  |
| Naziv banke: |  |
| Naslov banke (ulica, kraj, država): |  |

|  |
| --- |
| Reference prevajalca: |

## Predvidena finančna zgradba*[[8]](#footnote-8)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Prozno besedilo*** | | |
| Število znakov oz. strani: | | Skupaj:        EUR |
| ***Poezija*** | | |
| Število verzov oz. pesmi: | | Skupaj:       EUR |
| **Stroški skupaj:** | **EUR** | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Zaprošena sredstva pri JAK:** | **EUR** |
| Ostali sofinancerji (navesti)  -  - | EUR        EUR |

**Izjave prijavitelja o izpolnjevanju pogojev za sodelovanje na razpisu**

**Izjavljam(o):**

* da sem fizična oseba, avtor prijavljenega izvirnega leposlovnega ali esejističnega dela in da ustvarjam v slovenskem jeziku, ali da smo pravna oseba, ki je registrirana za opravljanje založniške dejavnosti na področju Republike Slovenije in/ali v zamejstvu;
* da prijavljam(o) prvi vzorčni prevod leposlovnega ali esejističnega dela, ki je izvirno izšlo v slovenskem jeziku, v izbran tuj jezik;
* da pri prijavi upoštevam opredelitev področja iz točke 3 javnega razpisa JR8–VP–2015;
* da za financiranje ne prijavljam(o) več kot treh (3) vzorčnih prevodov istega avtorja;
* da sem (smo) nosilci avtorskih pravic prijavljenih izvirnih leposlovnih ali esejističnih del, izdanih v slovenskem jeziku oz. da prilagam(o) pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo in nadaljnjo uporabo prevoda v skladu s tem razpisom;
* da bom(o) urejen vzorčni prevod JAK oddal(i) najkasneje do 31. marca 2016 v tiskani in elektronski obliki (tekstovni ali pdf format);
* da za isti projekt in isti namen prijavitelji ali prevajalci nismo pridobili sredstev drugih financerjev;
* da prijavljeni projekt ali del projekta ni financiran na drugih razpisih JAK;
* da se z istim kulturnim projektom na javni razpis prijavljam(o) samo enkrat;
* da sem (smo) edini prijavitelj, ki podaja vlogo na razpis za projekt, ki ga prijavljam(o);
* da bo vzorčni prevod na voljo JAK za promocijo slovenskega leposlovja in humanistike;
* da zaprošam(o) za financiranje do 100 odstotkov in največ 368,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt posamičnega avtorja;
* da prijavljam(o) kulturni projekt, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki);
* da sem (smo) proučil(i) dokumentacijo razpisa in da sprejemam(o) vse pogoje in kriterije, vsebovane v njej;
* da izpolnjujem(o) pogoje javnega razpisa JR8–VP–2015.

Kraj in datum:       Podpis prijavitelja:

**Opozorilo:** V primeru naknadne ugotovitve, da prijavitelj ne izpolnjuje pogojev razpisa, bo JAK vlogo prijavitelja s sklepom zavrgla.

# Obvezne priloge:

* prijavni obrazec VP z obveznimi prilogami:
* za prijavitelje, ki so pravne osebe, dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14);
* dokazilo o lastništvu avtorskih pravic – izjava; če prijavitelj ni nosilec avtorskih pravic, pisna izjava nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo in nadaljnjo uporabo prevoda v skladu s tem razpisom;
* kopija odlomka, ki je previden za vzorčni prevod;
* seznam prevajalčevih pomembnejših prevodov v izbrani jezik vzorčnega prevoda;
* soglasje prevajalca z lastnoročnim podpisom;
* za prevajalce, ki niso državljani R Slovenije in nimajo urejene davčne številke v RS:
* kopija potnega lista,
* pooblastilo Javni agenciji za knjigo RS z originalnim lastnoročnim podpisom, da tej osebi uredi davčno številko v RS).

Dodatne informacije: Katja Stergar, 🕿: 01/369 58 27, 🖃: katja.stergar(at)jakrs.si

tajništvo JAK 🕿: 01/369 58 20, 🖃: gp.jakrs(at)jakrs.si

**SOGLASJE**

**Podpisani prevajalec \_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**soglašam, da prijavitelj \_\_\_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**odda vlogo v mojem imenu in se strinjam z vsemi navedbami v vlogi.**

**Kraj in datum: Podpis prevajalca:**

**POOBLASTILO**

**Podpisani prevajalec\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**izjavljam, da pooblaščam Javno agencijo za knjigo RS, da v mojem imenu uredi davčno številko v R Sloveniji in zame ureja druge davčne postopke.**

**Kraj in datum: Podpis prevajalca:**

1. Izpolnjujejo le pravne osebe. [↑](#footnote-ref-1)
2. Izpolnjujejo le pravne osebe. [↑](#footnote-ref-2)
3. Na ta naslov elektronske pošte bo JAK prijavitelju pošiljala vsa pomembna sporočila glede razpisa. [↑](#footnote-ref-3)
4. Avtorjem, nosilcem lastnih avtorskih pravic, tega ni treba izpolnjevati. [↑](#footnote-ref-4)
5. **Prevajalci, ki nimajo urejene davčne številke iz davčnega registra Davčne uprave RS (DURS), morajo pooblastilo, ki je sestavni del tega obrazca, obvezno oddati z originalnim lastnoročnim podpisom.** [↑](#footnote-ref-5)
6. Na ta naslov elektronske pošte bo JAK prevajalcu pošiljala vsa pomembna sporočila. [↑](#footnote-ref-6)
7. **Obvezna navedba obeh podatkov, saj sicer nakazila niso mogoča.** [↑](#footnote-ref-7)
8. Med upravičene stroške na področju vzorčnih prevodov v tuje jezike sodijo izključno stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca, in sicer za prozno besedilo največ v obsegu 1 AP (30.000 znakov s presledki) po tarifi 23,00 EUR na stran (1.875 znakov), za poezijo pa največ deset (5) pesmi ali sto (100 verzov) po pavšalni tarifi 368,00 EUR. [↑](#footnote-ref-8)